

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

ROZHODNUTIE RADY

z 19. októbra 2010

o uzavretí dodatkového protokolu k Dohode o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu v mene Európskej únie

(2010/655/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

(4) Dodatkový protokol k lisabonskej dohode je otvorený na ratifikáciu, prijatie alebo schválenie zmluvnými stranami.

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 196 ods. 2 a článok 218 ods. 6 písm. a),

(5) Je preto vhodné, aby Únia uzavrela dodatkový protokol k lisabonskej dohode.

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu ⁽¹⁾,

(6) Európska únia a členské štáty, ktoré sú zmluvnými stranami lisabonskej dohody, by sa mali usilovať uložiť ratifikačné, prijímacie alebo schvaľovacie listiny dodatkového protokolu pokiaľ možno súčasne.

keďže:

(1) Európska únia je zmluvnou stranou Dohody o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu, ktorá bola schválená rozhodnutím Rady 93/550/EHS ⁽²⁾ (ďalej len „lisabonská dohoda“).

(7) Po nadobudnutí platnosti Lisabonskej zmluvy 1. decembra 2009 Európska únia oznámila portugalskej vláde, že Európska únia nahradila Európske spoločenstvo a stala sa jeho právnym nástupcom,

(2) Politický spor o vytýčenie hraníc v Západnej Sahare zabránil Španielsku a Maroku v ratifikácii lisabonskej dohody. Tento spor sa vyriešil dodatkovým protokolom k lisabonskej dohode, ktorým sa zmenil jej článok 3 písm. c).

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

(3) Po tom, ako sa 12. decembra 2008 prijalo rozhodnutie Rady o podpise dodatkového protokolu k Dohode o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu v mene Európskeho spoločenstva, bol 25. marca 2009 v mene Európskeho spoločenstva podpísaný dodatkový protokol.

Týmto sa v mene Európskej únie schvaľuje dodatkový protokol k Dohode o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu.

⁽¹⁾ Súhlas z 9. marca 2010 (zatiaľ neuverejnený v úradnom vestníku).
⁽²⁾ Ú. v. ES L 267, 28.10.1993, s. 20.

Text dodatkového protokolu je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

1. Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) uložiť v mene Únie schvaľovaciu listinu u portugalskej vlády, ktorá preberá funkciu deponitára, v súlade s článkom 3 ods. 1 dodatkového protokolu s cieľom vyjadriť súhlas Únie s tým, že bude týmto protokolom viazaná.

2. Únia a členské štáty, ktoré sú zmluvnými stranami lisabonskej dohody, sa usilujú uložiť ratifikačné, prijímacie alebo schvaľovacie listiny dodatkového protokolu pokiaľ možno súčasne.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Dátum nadobudnutia platnosti dodatkového protokolu sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Luxemburgu 19. októbra 2010

Za Radu
predseda
D. REYNDEERS

PREKLAD

DODATKOVÝ PROTOKOL**k Dohode o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu**

Portugalská republika, Španielske kráľovstvo, Francúzska republika, Marocké kráľovstvo a Európske spoločenstvo, ďalej len „zmluvné strany“,

UVEDOMUJÚC SI nutnosť chrániť životné prostredie vo všeobecnosti, a najmä morské prostredie,

UZNÁVAJÚC, že znečisťovanie severovýchodného Atlantického oceánu uhlíkovými a inými škodlivými látkami môže ohrozovať morské prostredie a záujmy pobrežných štátov,

ZOHLADŇUJÚC potrebu podporiť rýchle nadobudnutie platnosti Dohody o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu podpísanej v Lisabone 17. októbra 1990 (ďalej len „lisabonská dohoda“),

SA DOHODLI NA TÝCHTO USTANOVENIACH:

Článok 1**Zmena a doplnenie lisabonskej dohody**

Článok 3 písm. c) Dohody o spolupráci na ochranu pobrežia a vôd severovýchodného Atlantiku proti znečisteniu podpísanej v Lisabone 17. októbra 1990 (ďalej len „lisabonská dohoda“) sa mení a dopĺňa takto:

„c) na juhu južnou hranicou vôd patriacich pod zvrchovanosť alebo jurisdikciu ktorejkoľvek zmluvnej strany.“

Článok 2**Súvislosť medzi lisabonskou dohodou a dodatkovým protokolom**

Týmto protokolom sa mení a dopĺňa lisabonská dohoda v zmysle ustanovení uvedených v predchádzajúcom článku a strany tohto protokolu musia dohodu a dodatkový protokol vykladať a uplatňovať ako jeden jednotný právny nástroj.

Článok 3**Súhlas so záväznosťou protokolu a nadobudnutie platnosti protokolu**

1. Tento protokol podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu príslušnými stranami a dokumenty o príslušnom akte sa deponujú u vlády Portugalskej republiky.

2. Tento protokol nadobudne platnosť k dátumu prijatia posledného ratifikačného, prijímacieho alebo schvaľovacieho dokumentu vládou Portugalskej republiky.

3. Strany môžu vyjadriť svoj súhlas so záväznosťou tohto protokolu len vtedy, keď predtým alebo zároveň vyjadria svoj súhlas so záväznosťou lisabonskej dohody podľa ustanovení uvedených v článku 22.

4. Každé pristúpenie k lisabonskej dohode podľa postupu ustanoveného v článkoch 23 a 24, ktoré sa uskutoční po nadobudnutí platnosti tohto protokolu, znamená súhlas aj so záväznosťou tohto protokolu, pričom strany sú viazané lisabonskou dohodou v znení zmien a doplnení prvým článkom tohto protokolu.

Na dôkaz toho podpísaní zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali tento protokol.

V Lisabone 20. mája 2008 v arabskom, francúzskom, portugalskom a španielskom jazyku. V prípade rozdielnej interpretácie sa za autentické považuje francúzske znenie.

ZA PORTUGALSKÚ REPUBLIKU

ZA ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO

ZA FRANCÚZSKU REPUBLIKU

ZA MAROCKÉ KRÁĽOVSTVO

ZA EURÓPSKE SPOLOČENSTVO